

**Zeitschrift:** Bulletin suisse de linguistique appliquée / VALS-ASLA  
**Herausgeber:** Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz = Association suisse de linguistique appliquée  
**Band:** - (1995)  
**Heft:** 62: Perspektiven der angewandten Linguistik

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhaltsverzeichnis

Richard J. WATTS, Iwar WERLEN Vorwort .....	5
Normand LABRIE: Complémentarité et concurrence des politiques linguistiques au Canada: le choix du médium d'instruction au Québec et en Ontario .....	9
Sonia WEIL: Présentation de la situation plurilingue dans l'administration fédérale: un exemple de communication en entreprise .....	35
Erika WERLEN: Migration, Sprachkontakt und Ethnisierung: "Deutsche sind nun einmal so". Ethnisierung versus Kommunikationskultur und Mentalität .....	57
David GRADDOL, Joan SWANN: Language and gender as applied linguistics .....	75
Marianne KILANI-SCHOCH, Nicolas ISCHI: Imparfait, passé composé et passé simple en conflit: la guerre en Bosnie dans un numéro de <i>Libération</i> .....	89
Andreas LÖTSCHER: Der Stellenwert der Verständlichkeit in einer Hierarchie der kommunikativen Werte von Gesetzen .....	109
Silvia DINGWALL: "Hello. This is Sally's answering machine". Deixis in answerphone messages" .....	129
Bernd Ulrich BIERE: Verständlichkeitsforschung – ein Thema für die Angewandte Linguistik ....	155
Annelies HÄCKI BUHOFFER: Schriftliches und mündliches Erzählen in der Primarschule. Ein europäisches Forschungsprojekt; die monolinguale Entwicklung in der deutschen Schweiz .....	171
Hansjakob SCHNEIDER: Die Hochdeutschproduktion eines Zürcher Kindes im Einschulungsalter ....	191
Steve LANDER: Machine Translation – a view from the shop floor .....	209

Katrin ZÜGER: Übersetzen als wichtiger und vernachlässigter Teilbereich der angewandten Linguistik .....	217
Mirjam EGLI: Schriftliches und mündliches Erzählen in der Primarschule: Schriftspracherwerb bei zweisprachigen Kindern in der deutschen Schweiz; eine Vorstudie .....	233
Christoph HOHL: You want by train to Bern, hä? – English with the Swiss Federal Railway Company .....	261
<b>Buchbesprechung</b>	
Michael LANGNER: Zur kommunikativen Funktion von Abschwächungen (Thérèse STUDER) ..	275
R. METRICH, E. FAUCHER et G. COURDIER avec la collaboration de M. HEINZ: Les invariables difficiles (Thérèse STUDER) .....	279
Stephan SCHMID: L'Italiano degli Spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca (Lorenza MONDADA) .....	281
<b>Adressenverzeichnis</b> .....	285